Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukajcie JAHWE,\* wszyscy pokorni ziemi,\*\* którzy wypełniacie Jego prawo! Szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, może skryjecie się w dniu gniewu JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukajcie JAHWE, wszyscy pokorni ziemi, którzy czynicie zadość Jego słusznym sądom! Szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory — może ukryjecie się w dniu gniewu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukajcie JAHWE, wszyscy pokorni ziemi, którzy wypełniacie jego prawo; szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, może ukryjecie się w dniu gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukajcie Pana wszyscy pokorni na ziemi, którzy sąd jego czynicie; szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, snać się ukryjecie w dzień zapalczywości Pańskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukajcie JAHWE, wszyscy ciszy ziemscy, którzyście sąd jego czynili, szukajcie sprawiedliwości, szukajcie cichości: jeśli jako się skryjecie w dzień zapalczywości PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukajcie Pana, wszyscy pokorni ziemi, którzy wypełniacie Jego nakazy; szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, może się ukryjecie w dzień gniewu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukajcie Pana, wszyscy pokorni ziemi, którzy wypełniacie jego prawo! Szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, może się ukryjecie w dniu gniewu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukajcie JAHWE, wszyscy pokorni na ziemi, którzy wypełniacie Jego prawo. Szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory! Może zdołacie się ukryć w dniu gniewu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukajcie JAHWE, wszyscy ubodzy tej ziemia, którzy wypełnialiście Jego ustawy. Szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, a może się ukryjecie w dniu gniewu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukajcie Jahwe, wszystkie narody świata, któreście były wykonawcami Jego wyroków; dbajcie o sprawiedliwość, dążcie do pokory, a może znajdziecie schronienie w dzień gniewu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукайте Господа, всі покірні землі. Робіть суд і шукайте праведність і відповіжте на них, щоб ви були покриті в дні господнього гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szukajcie WIEKUISTEGO wszyscy pokorni ziemi, którzy spełniacie Jego sąd; szukajcie sprawiedliwości oraz szukajcie pokory! Może zdołacie się uchronić w dzień gniewu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | szukajcie JAHWE, wszyscy potulni ziemi, którzyście wprowadzili w czyn jego sądownicze rozstrzygnięcie. Szukajcie prawości, szukajcie potulności. Zapewne będziecie mogli zostać ukryci w dniu gniewu JAHWE. |

1. 1) <x>230 27:8</x>; <x>230 105:4</x>; <x>290 51:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 3:12</x>; <x>470 5:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:30</x>; <x>370 5:15</x>; <x>510 2:38</x> [↑](#footnote-ref-4)